

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 108 (1995)

**Rubrik:** Litteratura  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Litteratura



# La prosa sutsilvana da Giuseppe Gangale

*Huldrych Blanke*

## Tgit sen egn tgapetel literatura rumàntscha amblidada

Giuseppe Gangale (1898–1978) stat sen la sava da la literatura rumàntscha «moderna», ea, el e probavel sto quel, ca â aviert igl esch par ella. Sco amprem salontanescha el digls temas «classics» da la literatura rumàntscha: patria, ancarschadetgna da la patria, a dascriva cun îl realistic igl lur revers: igl easser sainza patria – la situaziùn da *sragischamaint*. Quegl e me ple egn ancarschadetgna nundefinibla, ca muainta igl seas protagonists, egn permanent malruos da l'olma: igl linguist, ca va badastgànt sco'gl giudieu pears trànter las tearas a vischnâncas an tscheartga da lungatgs a plets vigls («Igl litg digl carstgàn», «Duna Nesa aintan parvis», «Peider Lansel»); Gudentg Cadafet (agl raquent digl madem num), «impiego da bânca», ca sadesda egn Vendergis Sontg a sa betga tge far cun que gi.

Cun quest tema corespundan furmas literaras novas, ca Gangale amprov'or: igl stil savenz fitg realistic, par part ear expressiunist («INRI»), surtut la nova perspectiva digl sieus ruschanar. Gangale raquenta betg ple or d'egna pusiziùn «superiura» digl autur, ca stat «sco Deus» «sur» las sias creatiras ad â tutas an îl, mo or d'egna suleta a subjectiva d'egn unic subject, ca e anvieult agls evenimaints. Ea, parfegn amprovas da «monolog intern» en da catar tier el («Igl bab digl fegl pears», «Gudentg Cadafet»).

Igl amprem tema da Gangale – igl easser sainza datgea vean aczentuo tras sieus savünd, quel da la *mort*. Sper las figiras sragischadas ân igls vigls ca statan par murir ad igls morts sezs egn rola zentrala agls seas raquents: Igl Pat da l'Urschla («Igl litg»), duna Nesa ca va aintan parvis, la «streia» agl «INRI», igl spierts digls trapassos agl «Bandirel» ad agl «Priedi digl pardicànt sainza plev», igl utschi ala «Tgaglia».

Quegl en dus tratgs an que maletg da la mort, ca datan spezialmeing an îl: 1. Savenz cumpara an el *igl cruzifitgieu* par aczentuar, mo ear interpretar el: La mort digl gest sa repetescha atras igls tschantaners ad ozilgi («Duna Neasa» «Gudentg C.», «INRI»). 2. Gangale intensivescha igl tema dascrivànt las cundiziùns exteriuras digl murir cun egn realissem tocen ussa nunancunaschaint ala literatura rumàntscha: igl fread,

igl tschuf, igl malurden, las mustgas (observadas cun prezisiùn scho-cànta) ala tgombra digl muribund («Igl litg»).

Egn ulterior tratg tipic digl ruschanar da Gangale e ànc da *manzunar*. Cun las sias figuras sragischadas cuntrastescha evidaintameing igl sieus diever digl lungatg. Gangale amprova da raquintar d'ellas agl lungatg vigl da la parschanda. A que cuntrast â egn faszinaziùn digl tutafatg speziala. Ea, igl lungatg da Gangale fa bagnduras l'impressiùn d'easser egn sort da scungiramaint, ca less clamar anavos igls povers spierts pears tier igl sulom da la veta: religiùn a lungatg an amprensa lingia.

Sper tut questas varts interessantas, inovativas a stimulàntas ancanuscha la prosa da Gangale dantànt ear otras. Igl e betg da surver, ca betga tut igls raquents en gartagieus ala madema guisa. Blears en rastos ala furma provisorica da sbozs a scizas – quegl c'els levan ear easser!: amprenas amprovas d'egna nova antscheata par màns digls giuvens scripturs rumàntschs: Cla Biert, Curo Mani, Tista Murk, Andri Peer, Armon Planta, Jon Semadeni (ca savevan gro parquegl!).

Quegl en avànt tut detagls, ca disturban qua u tschà cun liger: cur c'igls tratgs satirics digls raquents samidan an tratgs moralisànts; cur ca la stema da la cultura rumàntscha survean egn caracter exclusiv, p.p. parfegn egn mieula chauvinista (ampo gea agl «Bandirel», mo surtut alas lavurs da ple teard: «Igl bab digl figl pears», «La getga da la giuvantscheala Falispa»; ala poeseia t.o.: «Retus retg»); cur c'igl stil qua a là expressiunist davainta megna exzessiv («INRI») ad igl lungatg megna arcaisànt.

Savundainsa ampo ad egn da quests raquents, ca mi para d'easser egn digls ple bagn gartagieus: «*Igl litg digl carstgàn*» (Annalas LXI).

Nus cumpagnagn qua egn linguist, ca va an las vischnàncas da la Sutselva «a prender sei plets» avànt c'els moran or. Ascheia vean el ear tier igl vigl Pat da l'Urschla. El vean an egn schliet mumaint. Igl Pat stat par murir, gi la Deta, la vaschegna da tgea, egn duna giuvna. Igl pardicànt vess da vagnir par gir egn'uraziùn, segn giavisch digl vigl, mo el vean betg, pratenda d'easser malzàn sco adegna cur c'igl sacta d'anzatge ca tutga segl viv... Tutegna salascha igl szienziò betg ampa-dir. El vut evidaintameing nezagear anc igl davos mumaint par vagnir tier sieus fatg.

Mo sper que litg da la mort gartegia anzatge c'el vess betga spitgieu. El oda *igl clom da la mort*, par l'amprensa geada ala si'veta. El, igl szienziò realist, ca cre da star sur tut cun la si'szientzga, vean surprieu

sper que muribund ala si'greav'agonia da la schnavur da la mort. A duas ancunaschientschas targlischan sei an el sco tgametgs. L'amprema: Ear jou stos murir! – mo dastg ànc viver! Fetschieu igl miglier or da la mi'veta? E quegl igl miglier dad ir a prender sei pleds? La veta e betga me pleds, la veta e blear daple. La veta e ear: adaver îls, màns a tgom-bas. Fetschiou diever d'ella ala si'totaliad? *Nunschaint bi e'gl dad adaver pes frestgs a sans, trer aint calzers ad ir noua ca tei vol. A zapar igl unviern sen la nev loma bi ansànt nivida, a zapar la stad sen la teara, la buna teara bregna, ad ir aint ad or an tgea sco tei vol.*

La savùnda ancunaschientscha: Jou sund clamo da porscher agid. Ea, igl ampren leva el mitshear. Qua veiou pears nut, tratga'l. Lura sto'l ver aint sainza ler: Quegl va betg; quegl dastgiou betg. Tge solitariadad, que murir! El sasainta tanieu, a quegl betga me digl màn digl muri-bund, ca tigna anavos el cun davosa forza – ea para da ler strer el cun sasez –, mo ear d'egn màn nunvazevel d'anzatgi nunvazevel, ca stat davos igl sieus dies: igl ànghel da la si'cunzientga. Tut nunspitgeada-meing en las rolas baratadas. El, ca e vagnieu ad ancurir pleds, e ussa quel ca sto porscher egn pled a quegl egn pled da pesa, sco'gl pled digl pardicànt vess dad easser, par igl qual el vean tanieu. Ad el antscheva a cagnagear anzatge, a marvegliusameing vignan igls pleds dos ad el.

Mo tarlainsa ampo sen l'istorgia seza (ortografea adatada).

*A las mustgas, las ezas saintan speart fread da baras sut la cazola turscha: fread da bara mastiro cun savur ascha da larmas, antscheartgen luvrusameng mintgegna egn dutget, a satschaintan avant el, a salidan cugl tgieu, a dòlzan las tgomettas davos, tarschegnan cun las ezas prusameng las alas, aluscha tschetschan, aluscha sgrolan igl tgieuet, sapartratgan, aluscha tschetschan puspe. A quella fatscha da carstgàn ticlada da mustgas sadosta betga, partge ca'la sa betga: ella me bregia, a las mustgas tschetschan ànc pli daratschiert.*

*Na, jou se betga vartir daquegl, jou vomt: a savolv'sen la peza pe, vei ancùnter igl esch. No crr... l'escha da l'eschadira craschla. Ad egn peer îls blos saduvieran a savolvàn vei ancùnter igl esch. «Ser pardi-tgànt?, eassas vus?»*

*Vusch sco seiador d'egna stearna adafunsa, sco d'egn ca neia giouadagn an egn zup ad oda zaps d'egn ca vargia sperasvei sen la teara fearma a sagira. El cloma par agid, ad igl sieus agid â num: «Igl ser plevànt.»*

*Mo tgi stuess lu easser igl ser plevànt? Jou?... Mo Dieus!*

*A jou ve lieu dearver la buca, a gir na, mo ve betga savieu duvrir*

ella. La mi'lieunga fova schetga a grossa, a jou sund rasto sco anguto segl esch.

«Ser parditgànt», â'la clamo puspe la vusch, mo uss cun egn oter tient, cun egn tient d'anguschas, anguschas ca tutezna segi nign partitgànt a nign agid aqua.

«Ea», â anzatgi do par rasposta, a jou ve udieu tut bagn c'igl fova la mi'buca ca geva «ea».

«Naqua, ser plevànt, naqua! Jou od veiamender.»

A jou ve tutanegnea vieu c'jou vev'schon satschanto sper que litg, a dus îls blos vurdavan sen me; sainza trer giou îl, vurdav'ni quels îls sen me...

A jou ve getg ancûnter quels îls: «Vus vazez, jou sund betga igl ser Dumeni, el e malzàn, ad â tarmess me ampe dad el...» (Mo danunder veiou savieu radember nâ tântas manzegas?)

Ad igls îls an lu saduveart ànc dapli, ân saschlado a sascumflo, sco culas blovas, sco sch'i stuessan saglir or da las fopas da la gnefa, par ver pli bagn me, alu e'l igl tgieu curdo anavos segl plimatsch: «Jou sund tschoc, quegl savez mett'jou betga, ser plevànt?»

Orv e'l el. Igls seas îls vardan, mo i vezan betga, mo i vardan tutezna sco'gls oters ca vardan a vezan.

A jou ve fatg egna prusa buca da rir ancunter els, sco sch'i vazesan. Ad anzatgi sto easser sto davostier me, partge c'jou ve santieu aint an me sco igl sanzur d'egn plünt d'egn mèn segl mieus givi ad egn â do camund: «Bagliafa!»

Igl e evidaint ca l'istorgia â egna fearma taimpra simbolica, da sameglia. Gea igl tetel e simbolic: Igl litg digl carstgàn. Quegl vut gir: Igl litg da mort digl Pat e igl litg da nus tuts, near: La situaziùn digl Pat ca stat par murir e la situaziùn da nus tuts. Noss viver e egn viver an veta ala mort (near getg cugls plets digl filosof Heidegger: «ein Sein zum Tode» / «egn easser ala mort»). A par questa situaziùn vut igl raquent ussa dar egn cunzegl, parfegn dus. El vut mussar sco'gl e da sacutaner an ella, a quegl an fatscha a l'atgna mort – igl e da praztgear la veta ala si' totalitad! – sco ear an fatscha agl pitir a murir ca nus zircundescha: Igl e da sacumbargear cun careztga da quels, ca piteschan sut las cundiziùns gravadetschas da la veta, spezialmeing sut igl dastegn da la mort.

Ma l'istorgia â sper questa simbolica largia ànc egna ple stretga: an veta segl stadi critic digl lungaitg rumàntsch «trànter veta a mort» (G.G., «Pled a cretta...»), a scha jou vez andretg â'la qua spezialmeing

dus adressats an îl: igls rapreschantànts da la baselgia ad igls expearts linguistics da la Rumantscheia.

«Igl litg digl carstgàn» mi vean avànt sco egnà nova versiùn da la sameglia biblica digl misericorgevel samaritan. Sco'gl sazerdot ala sameglia, ca va sperasvei agl blasso sper la veia, ascheia va igl pardicànt da l'istorgia sper igl litg da mort digl Pat vei; v.g.: ascheia negligian igl pardicànts lur duver visavi agl pievel rumàntsch, ca e an prievel da mort. – Mo ear igls «mussascartiras» da la Rumantscheia vignan miss an dumonda. Survean igl pievel rumàntsch agl stadi c'el e quegl c'el drova?, ampearà l'istorgia. E quegl propi igl linguist, ca e dumando an quest'ura? Na, raspund'la. Quegl e nign agid da vagnir tier el cun plàns a progets linguistics. Ple ampurtànt fuss la sembla praschientscha fraterna cun egn bün pled, la tgira fegna a careztgevla cugl sembel pled da la mama.

Igl Pat e lura mort, a sieus visitader â sarò igls seas îls.

*Jou ve cuvarto quella tschera, alu veiou strubigieu giou igl limegl da la cazola, ve prieu la mi'tgapeala, a sund ieu.*

*La Deta digl Pol tgantava an stiva vedvart, egnà canzùn da tgegna agli sieus pop.*

*Jou ve vurdo sen la mi'ura da satg. Igl fova las otg ad egn quart, tains da que mund qua.*

Ascheia schinescha l'istorgia – cun egnà anzena da sprànza. La mama giuvna, ca stat an l'otra part tgea, tgànta egnà canzùn da tgegna agl sieus unfànt novnaschieu. Quegl vut gir: La veta va anavànt. – Cun o sainza rumàntsch? Quegl e qua betg l'amparada. La *veta* nus resta, a la veta e duple ca tut igl rest! Seian angraztgevels par ella a fagiainsa igl miglier or dad ella.

### Egn per tschegns bibliografics

BLANKE HULDRYCH: *Cardientscha a lungatg* (Giuseppe Gangale), Calender par mintga gi 1988.

CARATSCH RETO: *La Renaschentscha dals Patagons*. – An: Ouvras, Zernez 1983.

DEPLAZES GION: *Funtaunas*. Istorgia da la litteratura rumantscha par scola a pievel, tom 3, Lia Rumantscha, Cuira 1990.

*Evangelì da Marcus*, spunieu tras Gestur (Gangale) cun agid da varsaquànts ancunaschaints sutsilvans, cumparieu an guisa nuncumpleta ala Casa Paterna digls 1944 a 1945.

- GABRIEL, STEFFAN: *Ilg Vêr Sulaz da pievel giuvan* (part I), da nievmeing edieu ad antruvido da GIUSEPPE GANGALE, Zwingli Verlag, Turitg 1944.
- [GANGALE, GIUSEPPE]: *Igl litg digl carstgan a Diasch minutas tigl Barbazappa*, [da] Meer digl Patnal. Annalas LXI, Samedan 1947; I.N.R.I., Annalas LXII, Samedan 1948.
- GANGALE, GIUSEPPE: *Pled e cretta aint il Grischun rumauntsch*, Stamparia Engiadinaisa, Samedan 1944.
- MANI CURO: *Antruvidamaint agl pledari sutsilvan*, Leia Rumàntscha, Cuirà 1977.
- MANI CURO: *Giuseppe Gangale, renovader a disturbader*, referat digls 18 nov. 1986 an Tgea rumàntscha a Cuirà (nunstampo).
- PLANTA ARMON: *Els dischan: pasch! pasch! ma ingio ais la pasch* (Jer.), Nova giaseta grischùna nr. 86, Cuirà 1949.
- UFFER MARGARITA: *Giuseppe Gangale, Ein Leben im Dienste der Minderheiten*, Vorwort von Prof. ISO CAMARTIN, Terra Grischuna Verlag, Cuirà 1986.

## Giuseppe Gangale (Gestur, Meer digl Patnal) Ovras per rumantsch

*Margarita Gangale-Uffer*

### *Poeseias*

Calvearnas, 5 poeseias. Calender per mintga gi, Glion 1947.

Kyrie eleison, Igl um a las umbrivgias, Igls ils verds. Scrivànts sutsilvans, s.l. 1964.

Iarsera, Tgombra par tschains (Majon per furestc). Scrivànts sutsilvans, s.l. 1964; Cal. de Gherdeina, Bulsàn 1979.

Egn carstgàn a spass, (Dumenia de terjuda). Felna 1, Cuirà 1948; Cal. de Gherdeina, Bulsàn 1979.

Igls seas màns. Felna 2, Cuirà 1948.

Tumma Falvegn. Felna 3, Cuirà 1948.

Cantada gli Dulasilgia. Felna 8, Copenhagen 1950; Scrivànts sutsilvans, s.l. 1964.

Retus rètg. Annalas 65, Samedan 1951.

Craloh. La Punt, Cuirà.

### *translaziùns da poeseias*

Novembar (Verhaeren). Felna 1, Cuirà 1948.

Duviara, matta, duviara (Regnier). Felna 2, Cuirà 1948.

Igl cruy fess (Prudhomme). Felna 3, Cuirà 1948.

Igl triap digls elefants (Leconte de l'Isle). Felna 4, Cuirà 1949.

Notg I (Appollonios Rhodios), II (Alkman). Litteratura 12, Cuirà 1989.

### *Istorgias pigls unfants*

4 istorgias da H. C. Andersen vieultas an sutsilvan. Cud. da la Sutselva I, Tusàn 1944.

Biemàn sen Pezzacuc. Cud. da la Sutselva II, Tusàn 1945.

Igl nurs sgulànt. Tiba 1, Cuirà 1945; Raschlada I, Copenhagen 1950.

Igls pli pardearts d. raginavel. Tiba 2, Cuirà 1945; Raschlada I, Copenhagen 1950.

Det adaig cugls clacùns. Tiba 3, Cuirà 1945; Raschlada I, Copenhagen 1950.

Vatgas modernas. Tiba 3, Cuirà 1945.  
Igl pàn. Dun da Nadal, Tusàn 1946.  
La ttaglia. Dun da Nadal, Tusàn 1946.  
Jesus e tei. Dun da Nadal, Tusàn 1947.  
Igl nurser da Luminnis. Dun da Nadal, Tusàn 1947.  
Igl bab digl feagl pears. Dun da Nadal, Tusàn 1948.

### *Raquints*

Igl litg digl carstgàn, Un y duc, En Mensch u. alli Mensche. Annalas 61, Samedan 1947; Cal. de Gherdeina, Bulsàn 1979; Radio ORG, Turitg 1982.  
Diasch minutas tigl Barbazappa. Annalas 61, Samedan 1947.  
I.N.R.I. Annalas 62, Samedan 1948.  
Sur la sava. Fögl Ladin 30.12.47, Samedan; Raschlada 4, Copenhagen 1951.  
Dunna Neasa ainten parvis. Cal. per mintga gi, Cuirà 1948; Raschlada 4, Copenhagen 1951; Cal. de Gherdeina, Bulsàn 1978.  
Igl bandirel (dactyloscr.). Radio 10.9.48, Turitg.  
Priadi d'egn plevànt sainza plev. Felna 1, Cuirà 1948.  
Cino Rex. Felna 2, Cuirà 1948.  
Peider Linsel. Felna 3, Cuirà 1948; Fögl Ladin 25.1.49, Samedan.  
La getga da Falispa. Felna 4, Cuirà 1949.  
Igl parvis pears. Felna 5–6, Andeer 1950.  
Las furtegnas da Gudentg Cadafet. Felna 7, Copenhagen 1950.

### *Teater (tar post da teater LR)*

La masada, raschieni. Felna 8, Copenhagen 1950.  
Igl urdano, cumedgia curta. Felna 9, Copenhagen 1950.  
Igl garbizzal (suainter l'Avare da Molière). Felna 10–11, Copenhagen 1951.  
Igl ils c'ân vieu, drama. Ms. LR, post da teater, Cuirà 1949.  
Caisar Schnuzùn igl XI, cumedgia per unfànts da R. Porret, trans. G. LR post da teater, Cuirà.  
7 otras translaziùns e adattaziùns suainter rapport LR 1949.

### *Redigia da Gangale*

Gabriel Steafan, Igl vèr sulaz da pievel giuvan, restampa digl original 1611. Turitg 1948.

Badoglias da la gianira da Sutselva. Dùn da Nadal, Tusàn 1944.

Badoglias nedar parollas, racolta. Cud. da Sutselva 2, Cuir 1945.

La Tiba, gasetta pigls unfànts, cun W. Clopath, nr. 1–3. Cuir 1945.

Felna, rev. Litterara, nrs. 1–18. Cuir-Copenhagen 1948–1953.

Raschlada (figlia) nrs. 1–4. Copenhagen 1951.

Le Vanère por Marè. Ladinia IV, Istitut Ladin, S. Martin de Tor/Badia 1980.

### *Lavurs nunedidas*

Egn tgar mellan par dudiesch d'els, istorgia curta, dactyloscr. Muralto.

Igl quindeschavel gi, istorgia curta. Ms. Muralto.

Igl auc de Men, skizza an sursilvan. Ms. Muralto.

Matresa, istorgia curta an sursilvan, fragm. Ms. Muralto.

Blear material lexical e bibliografic, transl. digls evangelis da Marcus e Matieu, lavurs sen Steafan e Luzi Gabriel, ed otras lavurs suainter rapport LR 1949, per part betg ànc accessiblas.

## **Sur digl rumàntsch**

### *per rumàntsch*

Reglas da liger igl sutsilvan. Cuir 1944.

Reglas digl rumàntsch da Sutselva. Cuir 1944.

Pled salvo a la Renania, Cuir igls 20.12.44 (program da lavur) Ms.

Memorandum davart la crisa linguistica della Sutselva. Annalas 56, Samedan 1944.

Pled e cretta aint igl Grischun rumauntsch, U.d.G. Samedan 1944.

Pled da Luven. Casa Paterna 10, 1947.

Cuors da cultura rumauntsch. Fögl Ladin (sep.), Samedan 1947.

Pled salvo agl cumegn digls delegos da la LR 10.3.1946 (gragm.) (v. sot trans. tudestga).

Reglas da ligiar igl sutsilvan da scartira. Cuir 1946.

8 mussaveias per dretgs gianirs. Dùn da Nadal, Tusàn 1948.

«Flucs», taclareias, Felna 7–16 passim, 1950–52. Copenhagen.

*per tudestg*

Bei den Romanen in Scharans. Pro Grischun 1943/44; Bündner Tagblatt 1944; Neue Bündner Zeitung 1944.

Eine Begegnung mit S. M. Nay. Neue Bündner Zeitung, 4.8.1945.

Vortrag, geh. an der Delegiertenvers. der LR in Chur 10.3.46, dactyloscr. LR, Cuir.

Anmerkung zum Gutachten von Dr. Scheuermeier. Tusàn 1948.

Geschichte des Sutselva-Romanischen. Bündner Post, Tusàn 25.3.49.

Gangales Brief an Andrea Schorta. Bura 1, Copenhagen 1950.

Churrätische Rechtschreibung I Surmeir. Bura 2-3, Copenhagen 1951.

Zur Sprache Loringetts. Bura 4, Copenhagen 1951.

## **Il gö da San Steivan Ûn fragmaint dal 16avel secul**

*Henri Alesch*

A ma chera Elisabetta

### **Il manuscrit**

Il manuscrit chattet eau ün pêr dis aunz chalanda avuost dal 1957 giò'n chaminada aint in la prüma chesa da pur a schnestra, gnand da Bever giò La Punt. Que d'eira la chesa cha dr. med. Jachem Poult barmör da Zuoz avet regalo al Plantahof. Nos fragmaint d'eira giosom ün scrign immez aint la rüzcha, implieu cun cudaschuns e cudaschets, fögls e fögliets da palperi e giazettas tuot melnaintas da vegldüna. Nos manuscrit eira tacho cun ün pêr püts vi da scrits rudlos insembel scu rollas. In zavrand dettan dalum in ögl quists pêr fögliets da palperi veider cun la bella scrittürina veglia. Ün pêr ans zieva füt ün incendi in chesa, e nos manuscrit füss ars da risch in ram e per saimper svanieu.

Dal vegl manuscrit da palperi, format 19,8 cm x 14,8 cm, sun restos deplorablamaing be quatter fögls resp. las paginas 33r fin 36v. Eau d'he fat lier quistas paginas in üna cuverta da pel bês-ch. Il cudaschin as rechatta da preschaint in mia biblioteca privata a Rorschach.

Il manuscrit nu porta üngüna data. La scrittüra e l'ortografia però datan dal 16avel secul.

### **Il text**

Nos fragmaint, chi pudess zuond bain esser il rest dal fögliet dal regissur d'üna geda, es üna translataziun e modificaziun da la tragedia da Sebastian Wild «Ein schöne Tragedj / auß der Apostelgschicht gezogen / vom sechsten Capitel an biß ins acht / Vnd der inhalt von der versteynung Stephani». Ella descriva il martiri da San Steivan ed es üna da las dudesch tragedias cha quel autur ho publico suot il titul: «Schöner Comedien und Tragedien zwölf: Auß heiliger Göttlicher Schrift, und auch auß etlicher Historien gezogen» l'an 1566 ad Augsburg tiers «Mattheum Francken». Il cudesch da 448 fögls as rechatta in la «Staats- und Stadtbibliothek Augsburg».

Sebastian Wild d'eira vschin dad Augsburg e faiva part da la scoula dals «Meistersinger» da la cited d'Augsburg. El nun eira ün scienzio. El

scriva chalenda schner 1566 «er habe sich guter teutscher Wort und Meinung geflissen, soviel ihm Gott, als einem schlechten Laien, Gnad und Verstand verliehen.»

Il fragmairt rumantsch es üna part dal seguond act, l'interrogaziun da San Steivan tres ils rabbis chi temman per il dogma e per lur pussanza. Els nu vöglian accepter il Salveder ed ils cristiauns. Our da püra rabgia e temma vain San Steivan achüso scu fos profet e sentenzcho a la mort. Seguond la ledscha dals Güdevs vain el acrappo. San Steivan ais il prüm martir cristiaun.

Il poet rumauntsch incuntschaint avet avaunt maun, tipic da que temp, püs gös differents da San Steivan. A's piglia da cò e da lo qualchosa cha's so druver e refo uschè sa chesa. In listess möd lavuret nos translatur. Il cuntgnieu es per granda part identic cun l'originel tudasch da Sebastian Wild. Las indicaziuns ed annotaziuns our dal Vegl Testamaint correspuondan. La citaziun sbagliada dal psalm 96 impè dal 69 in vers 19 dal text rumauntsch as rechatta eir tiers Sebastian Wild (vers 863)! Il gö rumauntsch es però pü extendieu. Our dals 17 vers 855-871 da l'originel fo il translatur rumauntsch 30 vers.

Las differenzas chi existan però traunter ils duos texts nu sun sgüramaing na d'attribuir tuottas a l'autur rumauntsch. Che text chi po auncha avair servieu da model a nos translatur nun es cuntschaint.

La fin da nos text nu correspuonda neir pü a la tragedia da Sebastian Wild. Il rabbi Therfon nu cumpera tiers il scriptur rumauntsch; el vain rimplazzo dal rabbi Schloma (= Salomon) chi nu figüra tiers Wild. Rabbi Simon vain müdo correctamaing in Schimon, rabbi Jose in Josse; il rabbi Bobe vain numno Popo. Voul que dir cha'l translatur rumauntsch savaiva l'ebraic? Avaiva el stüdgio a l'universited da Basilea e udieu las lecziuns dal professor Sebastian Münster, u eira el forsa sto a Heidelberg?

Il text originel tudasch es da taimpra catolica. Il vers 164 *Üna messa d'stouua perschert gnÿr fat* muossa cha eir il translatur rumauntsch eira (auncha) catolic.

## Lö e data da la rapreschantaziun

Nus nun avains üngünas indicaziuns istoricas davart rapreschantaziuns dal gö da San Steivan. Il fat però cha'l manuscrit es gnieu chatto a La Punt-Chamuesch e ch'el cuntign ils numns dals giuveders lascha

conclüder cun üna granda prubabilted cha'l text saja gnieu giuvo a La Punt-Chamues-ch e que intuorn l'an 1570 da persunas dal lö.

La prüma data da rapreschantaziun pussibla es l'an da la publicaziun da l'originel tudas-ch, il 1566. L'ultima data es la fin da l'an 1575, cur cha'l cronist Peider Alesch da Chamues-ch cumainza cun sia cronica (Crestomazia 5, 299). El, chi rapporta da las rapreschantaziuns da la «Comedia da la praisa da Babilon» ils 12 e 13 settember 1576 a Zernez, da la «Comedia da la naschintscha da nos Salvader» a Schlarigna da listess an e da la «Comedia Hecasti» a Zuoz dals 12 lügl 1584, avess sgüramaing manzuno quist evenimaint, scha'l gö füss gnieu giuvo traunter il 1576 ed il 1588, cur ch'el termina sia cronica. Üna rapreschantaziun zieva il 1588 es impossibla, scha l'identificaziun dals giuveders cun las persunas indichedas suot es correcta, perche Jan Marchet Lun, chi giuvet la rolla da Stephanus, murit dal 1583.

### Chi d'eiran ils giuveders?

Il fragmoint da San Steivan e l'«Historgia da Valantin et Eaglantina» (Crestomazia 5, 416ss.) sun ils sulets gös dal 16avel secul, inua cha las persunas dals giuveders sun indichedas. Per il 17avel secul exista la gli-sta dals giuveders da la «Tragicomedia d'Othavo», rapreschanteda l'an 1673 a Zuoz (Crestomazia 6, 559). La glista dal «San Steivan» permetta da localiser e dater approximativmaing la rapreschantaziun.

#### *Stephanus: M Jan Marchet*

La rolla principela varo giuvo Jan Marchet Lun da Chamues-ch (\*29.11.1534, +4.3.1583). El spuset ils 27 da november 1560 cun 26 ans a Mengia Jüsta da Chamues-ch (\*1535, +1.3.1618) ed avet ün figl e quatter figlias. Sieu mister es incuntschaint.

#### *Rabbi Iuda: Jan Paig*

Ad as tratta prubabel da Jan Paig (Pach, Pagk) da Chamues-ch, mort aunz il 1599. El d'eira marido e vaiva üna figlia cun nom Eiva.

#### *Rabbi Schimon: Jachiam Guding*

Mastrel Jachiam Guding, figl da Gaudentius Madulain (1557) da Chamues-ch, d'eira truadur in criminel per La Punt-Chamues-ch 1569–1581. Guding Madulain mnaiva üna posta, ün affer da transport, e d'eira respunsabel, insembel cun Valaint Alesch, Jan Pirauna e Nuot

Drusun, per ils «bachetos» e «postas» («... tam bachetos que etiam postas ...»)<sup>1</sup>, que vuol dir per il currier diplomatic traunter la curuna francesa suot Henri II e la republica da Vnescha. Il currier passaiva da Piazza in Val Brembana sur il Bernina, l'Alvra, sur Lantsch e Cuaira al chastè da Haldenstein, inua residiaiva l'ambaschadur da Frauntscha daspö il temp da François I.

*Rabbi Iosse: M Jan Durich*

Forsa mastrel Jan Durich Gravaun (1545–1577) da Chamues-ch, prubabel figl da Ulrich Gravaun. L'an 1545 masser d'alp in Scanvinas.

*Rabbi Popo: M Durich Ges*

Ad as tratta bain da mastrel Durich Gees Albertin (1545–1577), 1545 cho da l'alp Val aint in Laviruns, truadur in criminel per La Punt-Chamues-ch 1566–1567 e 1571–1574, bap dal vicari Gian Gees Albertin chi survgnit chaland'avrigl 1586 da monsignur Peider Rascher, uvas-ch da Cuaira, üna vappa e pü tard dal 1613 da l'imperatur Matthias da l'Austria la charta da nöblia.

*Rabbi Schloma: Jan Mineda*

Bain Jan Minedi (= Aminadab) Jecklin (1564–1581), figl dal nuder Aminadab Jecklin da Zuoz e d'Anna (da schlatta incuntschainta). Abitaiva pü tard a Chamues-ch, truadur in criminel per Zuoz 1564 e per La Punt-Chamues-ch 1570–1574 e 1580–1581. Ils 27 d'october 1581 ho Jan Minedi Jecklin cun püs oters da la famiglia Jecklin survgnieu da l'archidücha Ferdinand dal Tirol a Puntina la charta da nöblia cun augment da la vappa.

*Philippus: Tomas Peÿtz*

Tomas (Tumesch) Peÿtz da Zuoz (\*1546 – †5.6.1616), prubabel figl da Jannet Peÿtz da Zuoz, marido cun Neisa (da schlatta incuntschainta). Staiva pü tard a Chamues-ch e füt mastrel, truadur in criminel per La Punt-Chamues-ch la prüma vouta cun 43 ans il 1589–1592. Stu esser sto vaira rich, perche cha'l gniva numno «signur».

---

<sup>1</sup> Pergiamina dal nuder Joannes a Juvalta da Zuoz dal 7 avrigl 1557, fotocopcha in A. Schwarzenbach, Beiträge zur Geschichte des Oberengadins im Mittelalter und zu Beginn der Neuzeit. Zürich und Leipzig 1931, Beilage 2.

### *Nicanor: Nuot Curo*

Nuot Curo (Curauw, Conradus) da Chamues-ch, prubabel figl da Petrus Nutt Curo, truadur in criminel per La Punt-Chamues-ch 1582 e 1599–1600.

La mer part dals giuveders sun da La Punt-Chamues-ch, persunas d'onur e da buna schlatta. Dals 8 actuors sun 6 vschins da La Punt-Chamues-ch e 2 da Zuoz, chi avdaivan però a Chamues-ch. Jan Marchet Lun chi giuuet la rolla principela es naschieu dal 1534; dal 1570 avaiava el 36 ans. Tumesch Peÿtz da Zuoz, chi giuuet la rolla da Philippus, es naschieu dal 1546. Dal 1570 d'eira el ün giuuen da 24 ans.

### **Reglas d'ediziun**

Nus reproducin il text fidaivlamain, cun las excepziuns suandantas:

- Il frequent *s lung* (/) vegn rimplazzà cun *s normal*.
- Las scursaniziuns *á, é, ó, ú* vegnan scrittas *an, en, on, un* (magari era *um*); l'accent accut sin il *p* signifitga *pre*, il madem sin *n* è *nn*.
- Majusclas e minusclas n'èn betg adina duvradas consequentamain. Nus scrivain ils nums adina grond.
- L'interpuncziun è rudimentara. Puncts e commas èn fitg stgars, l'enzenna da dumonda cumpara duas giadas (vers 99 e 183), relativamain frequent è l'apostrof. Per facilitar la lectura faschain nus pli frequentamain puncts e commas, dentant senza observar stric-tamain las reglas modernas, quai che la sintaxa veglia in pau cha-priziusa na permettess n'er betg adina. En divers lieus ans para l'aschunta da l'enzenna da dumonda necessaria. L'apostrof laschain nus en ses esser. Per facilitar la lectura mettain nus in · empè da l'apostrof, là nua ch'i para basegnaivel.
- Citaziuns or da la bibla mettain nus en virgulettas (sunter punct dubel).
- Aschuntas stattan en parentesa chantunusa [ ].-
- Errurs evidentas che nus curregin inditgain nus cun scrittira *cur-siva*.
- Il num dals acturs è scrit a l'ur sanester. Nus al scrivain davant il num da la rolla per spargnar plaz.

Per autras intervenziuns en il text mira las notas.

La danous dispensacìn cù agnels d'Asia  
et cilicia dauard la resistènza  
da christi, et astinacìn  
dals Indeus.

Ia' paig

Rabbi Iuda 130

Quardain un pò cau stoust prunar  
che quel surmedar sò batciar  
una dumanda stouf l'g metter anavìt aùchia  
Eau shè chel perschert cùtuoù s'ifaungia  
Taidla un po cum paing aquì  
Uns sullaitis dir ch'aint ilg ters dij  
che christ da mort arrosto ais  
Es asso impercho in tnot l'g payais  
Et à motta l'g poenel es manifesto  
che ses discipels l'g hauì unlo  
Dnot purto danend da la sepultura  
Da co chi daclava la scrittura  
Vud unlaitis es star sù sura  
chel saja ien à schil in aquella hura  
Dime in sest uschi sur l'g citt  
In nua achatest aque per schritt  
L'g pyr plod nu sest ad inclür dar  
Aque es hùofra aquechim noul in graschar  
ch'ean v'he aquilio la buochia da prus  
Tu nosch alimert et prozzus.

M. Ja' Marchet

Stephanus 131

Tu ist un hum nùl'g et adjo  
come poust la narclod tigner a nppo  
che tu d'paist dij uschi à la bella  
Da còdur la brageda aint in aquella  
co nosso chatinurgia s'acradator  
I's christian's da unlair uschi schchiar schar

Tu



San Steivan, protomartir

Gravüra sün pergamina, culurida cun culur intransparainta.  
Graveder incuntschaint, our dal circul intuorn ils flamands van Merlen e Galle.  
Flandra. Fin dal 17avel secul (our da la collecziun Ch. Sutter, Samedan).

# Il gieu da San Steivan In fragment dal 16avel secul

edì da *Felix Giger*

## Persunas

Stephanus	M Jan Marchet
Rabbi Iuda	Jan Paig
Rabbi Schimon	Jachiam Guding
Rabbi Iosse	M Jan Durich
Rabbi Popo	M Durich Ges
Rabbi Schloma	Jan Mineda
Philippus	Tomas Peýt
Nicanor	Nuot Curo

[M Jan Marchet Stephanus 129]

[...]

Sun Ihesum Christum aque taunt uain amusso fol. 33

Da co che Daudid ho declaro,  
Aint illa persuna dalg signer ho dýt.

Ils 22 s'achatta scrit:

5 «Quauns ch'eran in aque loe  
Da mieu martoiri haun hagueu gioe.  
L'g chio m'haun schquasso per m'schzuondrer l's es dýs  
Haun auiert lur buochia sur me et da schiert arýs.»

10 Tes huuasgs haun fat a lur auoirý  
Cura che Christ ho induro quèl grand martoiri.  
L's pes et mauns très è tres che l'g haun furo,  
Sia ueschimainta traunter l's assurto,  
Giuvuo et isemmel la buschia trat,  
Per che la scritüra uigna cumplida aduntrat.

15 In aquel medischem psalm sieu  
S'achata co l'g haun ses pans t'does bød partieu,  
Chèls haun la sort giuvuo  
Sur la ueschimainta che l'g haun schnudo.

Die ander Tragedj. Ein schöne Tragedj / auß der Apostelgschicht  
gezogen / vom sechsten Capitel an biß ins acht / Vnd der innhalt von  
der versteynung Stephani.

Summa 31. Personen.

Heroldt	Beleg.
Barnabas.	Rabi Therfon genannt
Procorus.	Ein Handwercksman
Petrus.	Vier Schrifftgelerten
Johannes.	Simon / Jose / Bobe /
Jacobus	Juda / genandt.
Stephanus.	Zwen Hamerknecht.
Philippus.	Cayphas.
Niconor	Gamaliel.
Thimon.	Nathan.
Parmenas.	Nephthalim.
Nicolaus.	Zwen Zeügen.
Drey Teüffel.	Engel Gabriel.
Hadoran.	

...

*Stephanus.* [129]

...

- 855 *David spricht der Gottes Prophet/  
Wie am zweyundzweyntzigsten steht.  
All die mich sahen spotten mein/  
Schütlen den kopff in meiner pein.  
Haben vmb meine kleyder gspilt/*
- 860 *Darmit ist auch die Schrifft erfüllt.  
Sie theylten meine kleyder eben/  
Theten das loß darüber geben/*

---

4 Ils 22 (dad aschuntar: psalms/chapitels); cf. Ps. 22, 8: «Tuots quels, chi'm guardan, faun giamgias d'mai: storschen la bucca: squassen il cheu.» (Bibla E 1678/79)

15 Ps. 22, 19: «Els parten trantr'els mia vistmainta: E sün mia rassa bütten els la sort.» (Bibla E 1678/79)

20        Ils nunaunta sÿs s'fo er mentiun  
Da lur crudeltæd et poichia discreciun:  
«Aint in mia granda said  
M'haun l's purto fel et aschaid.»  
L'g daiuan da quella bauranda, è nus l'g giaua d'mat.  
Uschi sèst tu che passo l'g fat.  
25        Per aque tes uÿlgs strapassos  
Da dieu uignen ad esser saimper schpruuos.  
«E uain er à gnÿr l'hura»,  
Chi ligia Zachariam uain su sura  
Ils 12 chapitels chel ho faflo:  
30        «E uignen à uair chi l'g haun amazzo.»

[fol. 33 v.]

La dauous disputaciun cun aquels d'Asia  
et Cilicia dauard la restüstaunza  
da Christi, et astinaciun  
dals Iudeaus.

Ian Paig Rabbi Iuda 130

Guardain un po, eau stouf pruuær  
Che aquel surmnedar sò batchiær.  
Una dumanda stouf l'g metter auaunt aunchia.  
Eau shè ch'el perschert cuntuoet s'ifaungia.  
35        Taidla un po, cumpaing, aqui.  
Vus sullaits dir ch'aint ilg ters dÿ  
Che Christ da mort arresusto ais.  
E's as so imperscho in tuot l'g päÿais  
Et à tuotta l'g poeuel es manifesto  
40        Che ses discipels l'g haun iuulo,  
D'not purto dauend da la sepultura,  
Da co chi daclæra la scrittura.  
Vus uulais er stær sü sura  
Chel saÿa ieu à schil in aquella hura.  
45        Dime tu sest uschi fær l'g citt,  
Innua achatest aque per schritt?  
L'g pÿr plæd nu sest ad inclÿr dær.  
Aque es huossa aque chi m uoul ingraschær  
Ch'eau t'hè azuglio la buochia da prus,  
50        Tu nosch alimeri et prezzus.

80

*Am sechßundneüntzigsten sagt/  
David | da ich meinen durst klagt.  
865 Brachten sie Gall vnd Essig eben/  
Theten mir darmit trincken geben.  
Das habt jr Schrifftgelehrten than/  
Darauff zeygt Zacharias an.  
An dem zwölfften | vnd also seyt/  
870 Sie werden noch wol mit der zeyt.  
Sehen | in wen sie gstoehen haben.*

*Rabi Judas. [130]*

*Jr gebt auß vil vnnützer gaben/  
Ewer Christ sey vom Tod erstanden/  
So man doch weyß in allen Landen.  
875 Das jr jn habt selbert gestolen/  
Noch dörfft jr sagen vnverholen.  
Sein leyb sey auff gehn Hymel gfarend/  
Ich glaub jr meint die leüt sein Narren.  
Vnd sollen solches nicht verstahn.*

---

19 Ps. 69, 22 (!): «& in mia sait, im haun els bevrantà cun aschait.» (Bibla E 1678/79)

23 è nus l'g giaua d'mat: La significaziun n'è betg clera.

24 passa

27 Sach. 12, 10: «È vegnen à guardar sün mai ch'els haveran furâ tras.» (Bibla E 1678/79)

31 stoust

34 chël

38 es asso (legia: e's as so 'ins sa')

41 dnot

48 chim

50 alimert

M Jan Marchet Stephanus 131

Tu ist un hum uylg et adyo.

Co mê poust la uardæd tigner azuppo?

Che tu d'paisest dig uschi à la bella

Da condur la braÿeda aint in aquella?

55 Co *poust*, o chatiurgia, t'acradantær

L's christiauns da uulair uschi schchiatschær?

Tu nun uoust ch'un dÿa, tu giaÿest in errur.

fol. 34

Cu l'g tÿmp chi uain, uainst bain sü sur.

Paisest da t'acradantær

60 Chels christiauns uignen inauous à stær

Da dÿr co Christus es restusto?

L'g es discipels auaint maun, Dieu saÿa ludo,

Tiers quæls chel ho mangio et bauieu,

Es aschanto cun l's et apparieu.

65 Aque es schert appalanto

E saun er quels chi l'g haun chiuro.

Ad aquels chi la fossa tgnaiuan ad acour

Es è fig scumando che nu dÿan our.

Aque shè eau muot bain quintær.

70 L's lous da la scritüra chi saun declarær

Dauard la restustanza uoelg mnær ad ariua

Da co che Daid l'g fat s'uest scriua,

Aint illa persuna dalg signer fauella.

Aque poust lÿr sch'ella d'uain bella:

75 «Aint ilg ifiern mia horma

In taunta paina nu lascharest chi dorma.»

Sumgiauntamaing: «ô signer chioensch,

Tu nu farest che tieu sænch stetta daloensch.»

Hieremias suot cuuerta dalg signur

80 Aint ilg 31 scherchia l'g letur:

«Eau sun aschdaschdo et guardig ladin,

Haiand pusso fig lamuschin.»

Esayäs ils schinquaunta trais

Da sia sepultura es er appalais:

85 «Chel es inguæl tgnieu

Sco noscha lieud suot sepulieu.

Quæl nun hauaiua sur el ungiun mæl fat,

[fol. 34 v.]

Ungiun ingian in sia buochia ne noscha trat.»

*Stephanus. [131]*

- 880 *Mein Herr jr seyt ein allter Mann.  
Mich wundert das jr noch nit wist/  
Die aufferstãndtnuß Jesu Christ.  
Vnd dôrfft frey sagen vnverholen/  
Die Junger haben jn gestohlen.*
- 885 *So er doch selbert ist erstanden/  
Seind doch die Jünger noch verhand  
Mit den er hat geredt vnd gessen/  
Auch truncken vnd bey jn gesessen.  
Dises ist bewust yederman/*
- 890 *Mit der Schrifft ichs beweysen kan.  
David der Kõngklich Prophet spricht/  
Du wirst mein Seel in der Hell nicht.  
Lassen | auch wirst du nicht zugeben/  
Das dein heyliger sehe eben.*
- 895 *Die verwesung in keiner sach/  
Weytere zeügknuß hõret ach.  
Am ein vnd dreyszigisten spricht/  
Jeramias | ich bin gericht.  
Auß einem senfften schlaff erwacht/*
- 900 *Esaias nemend auch acht.  
Spricht er war gleich begraben | wie/  
Ein Vbelthãter | so doch nye.  
Kein betrug in sein mund nye kam/*

---

55 Co uosso chativirgia s'accradantær: La significaziun n'è betg clera.

57 dÿa, tu

58 uain, uainst

71 restustuza

72 s'uest (ligia: sves)

74 schella

76 intaunta

80 Jer. 31, 26: «Per quaist m'hai eug sdasdã sü, è nhai guardã intuorn: é meis scen m'ais stat dutsch.» (Bibla E 1678/79)

81 A l'ur: Esaÿ. 31; aschdaschdo, et

83 Es. 53, 9: «Mo sia sepultüra eira statt'ordinada cu'ls malfattuors: mo el ais stat cu'l rick in sia mort; la quala el ha suffert, sainza ch'el havess commiss alchüna violenza, è chia qua fuoss alchün fraud in sia bocca.» (Bibla E 1678/79)

88 buochia, ne

90 Uschia er Daud, aquel prus seruiaind,  
Illa persuna dalg signer n's fo adimaint:  
«Sumgiaunt ad aquels sun eau araschuno», dÿs,  
«Chi sun à la fossa miss.»  
Ils 31 psalms aque es scrit  
In persuna dalg signer chel ho dÿtt.

Ian Paig Rabbi Iuda 132

95 Tu ist un cumpaing schert mirafglius,  
Da malizchia et tuot ingian pizzus.  
Cura chella d'uain bella,  
Schi sest dsieua l'ora uoluer la uella.  
Chi craÿes tu fust uschi maluæsch?  
100 Forza tu nu t'amuosast da d'esser hum da pæsch.  
Tu n's uogliast cundur uschi in sum  
Nus craÿen in Christ ch'es sto un hum  
Chel dës esser deus sainza dabat.  
E pera che uigna per la barba trat.  
105 Maina huossa la scrittura quaunt chi d'pera.  
Paisast nus craÿan à tia chanêra?  
Da la lescha nu mudains uiers.  
D'butta pis tu poust atrauiers.  
Et aque dschains aint in uardæd,  
110 Ifina che à nus uain sü l'g *flæd*.

M Jan Marchet Stephanus 133

Tu et l's cumpaings quauns chi sun  
Nu uulais mudær aquella chanzun,  
Dimperse uulais esser astinos cun uossa surueza,  
Da co che Moises cun amiaulezza,  
115 Cura ch'el uous da quaist muond spartÿr, fol. 35  
Ils 31 s'ho stuuieu dÿr  
Ilg quint cudesch sieu:  
«Hè eau lur astinaciun cunschieu.»  
Chi nun ho er l's oeilgs da füm  
120 Po er lÿr Esajam l'g chapitel prum:  
«Eau hè trat ifauns  
Chi'm haun schpruscho cun pes et mauns.»  
Er Christus illa duttrina sia

905 *Auch meldte David klärlich | am.  
Ein vnd dreyszigsten zu letzt/  
Ich bin denen gleich worden gschetzt.  
Die in ein grüb gesetzt werden.*

*Judas. [132]*

910 *Solt eben ewr Christus auff Erden.  
Diser sein | vnd auch Gott darneben/  
Des wirst mich nit bereden eben.  
Sag was du wilt | wir glauben an/  
Einen Gott | vnd wöllen auch von.  
Dem Gsatz Mose | nit weichen mehr.*

*Stephanus. [133]*

915 *Ja ewr halßstarrigkeit mein Heer.  
Hat Mose fein gezeyget an| Deüt. 21.  
Wie in dem fünfften büch thât stahn.  
Deßgleichen Esaias sagt/  
An dem ersten vber euch klagt.  
Spricht | Kinder hab erzogen ich/  
Dise haben verschmehet mich.*

- 
- 91 araschuno dÿs; Ps. 31, 13: «Imblidâ sun eug via our dal cour dalla glieut, tant co sch'eug fuoss mort.» (Bibla E 1678/79)  
93 psalm  
96 malizchia, et  
105 dpera  
106 nu crayan  
108 dbutta  
110 fæld  
116 s'hè  
118 Deut. 31, 27: «Perche eug cognosch tia rebellun, è teis culœtz dÿr.» (Bibla E 1678/79)  
121 Es. 1, 2: «Eug nhai trat sü iffaunts, è'ls nhai aduzats: mo quels s'haun rebellads cuntr'à mai.» (Bibla E 1678/79)  
122 chim

Chi uoul s'metter d'phantaschia  
 125 Innua ch'el disch clær:  
 «Quauntas uoutas hê eau uulieu tes ifauns araspær  
 Da co ch'una gluotscha ses pulschains  
 Suot sias êlas ho dadains.  
 Aque nun hes uulieu laschær.»  
 130 Ad suschias bain gratagiær,  
 Er in aquaista guisa ir  
 Da co che l'g psalmist aquel uain ad dÿr  
 Suainter ch'el do informaciun  
 Chels nu uulaiuan la benedischiun:  
 135 «Tres aque uain ella à s'trær our.  
 La maldischiun, lur cumpagna et buna sour,  
 Aquella dês schert er arrestær.»  
 Aquaunt Iudeaus chi uignan sur terra ad afdær  
 L's sun indurieux et astinnôs,  
 140 Cun ungiuna sort t'duttrina paun gnÿr agiudos.  
 Talmut uos sulamaing uain as plaschair.  
 Vossa arisch d'fêl chi malagia gnits à tgnair.  
 Ils 29 n's uain miss auaunt, [fol. 35 v.]  
 Tü uainst perschert ad achatær l'g sumgiaunt.  
 145 Milgs inauaunt: la claritæd da Dieu et splandur  
 Nun es è bsoeng da butter auaunt porgs sainza hunur,  
 Las perlas da co ch'eau s'dich  
 Als filgs dalg diauel nos inimich.  
 Dimê uus faschaitis una arisaglia  
 150 Da Christo Ihesu uair hum et dieu, noscha chanaglia,  
 Ch'es sto taunt paciaint da sort  
 Chel s'ho do suès aint illa mort  
 Per tuotta lieud dalg muond et nus,  
 Ho spanns sieu saung chiær et precius  
 155 Cun sieu martoiri et æscha crusch.  
 Alonder our uulails fær che saÿa da d'arir strusch.  
 Cuntuot uain à uus ad esser apinno  
 Aquel loe che Christ ho declaro  
 Innua che uain ad esser schgrizchiær et bragizi da cour  
 160 Da co che la scrittura n's metta our.  
 L'g bgier arÿr uain as amuantær l'g uierm.  
 Tiers l'g diauel aint ilg ifiern

920 *Der hundert vnd acht Psalm bericht/  
Die Benedeyung wöllens nicht.  
Darum wirt sie weyt von jn kommen/  
Dargegen habens angenommen.  
Die Vermaledeyung auff Erden/  
925 Vnd dieselbig soll jn auch werden.  
Das wirt euch widerfaren allen/  
Weil euch nur ewr Thalmut thât gfallen  
Derhalben wirt euch sein bereyt/  
Das ort | davon euch Christus seyt.  
930 Da nur sein wirt heülen vnd klagen/  
Zånklapern | wie die schrifft thût sagen.  
Da wirt euch sein das lachen thewr/  
Beym Teüffel im hellischen fewr.*

*Rabi therfon.*

935 *Schweig nur vnd laß von deim geschwetz/  
Wolst du vns alle sam zuletz.  
Dem Teüffel vbergeben | das|*

---

132 Ps. 109, 17: «El ha amà smaledissiu, & ella il veng'â dœs: El nun ha tgnü plashair dalla benedictiun, damana schi giaja ella dalcensch davent dad el.» (Bibla E 1678/79)

141 uos, sulamaing

142 Cf. Bifrun, Hebr. 12, 15: «che nu saia qual aristh chi malagia, chi inguarina scher-mügliand»; Act. Apost. 8, 23: «Per che eau uez che tü ist ilg fêl chi malagia»); Bibla E 1678/79, Hebr. 12, 15: «ch'alchüna ragisch chi malaja, germugliand in sü, nun s'contuorbla»

143 Deut. 29, 18: «chia taunter vus nun saja ragisch alchüna chi prodüja tœssi, ed assens» (Bible E 1678/79)

145 inauaunt la; cf. Bifrun, Mat. 7, 6: «Nu dæt aque chi es sænc als chiauns, ne bittô perlas auant l's porcs»

150 Da chro Ihesu; hum, et dieu, noscha

155 Cun, sieu martoiri, et

159 schgrizchiær, et

L'g es auuonda hum desparo mæl trat.  
Una messa d'stouua perschert gnÿr fat.  
165 D'tain su sura ch'eau t'dich,  
Tu uoust hauair un mæl aurich.

Jachiam Guding Rabbi Schimon 134

Mirrè un po signuors, nun es da fær mirauaglia  
Da quaista lieud et noscha chanaglia?  
Cun disputær quaunt chel ho mno uia.  
170 L'g diauel l'g ho dit u qual noscha stria.  
Co so'l la scrittura er declarær?  
Eau mê nun hê uaÿs ses inguæl pêr.

M Jan Durich Rabbi Iosse 135

fol. 36

L'g possa ir uhi las unglas ad aque mæl pruuo  
Chi ho tauntas prophecias declaro!  
175 Eau nu sauès disputær plu cun el, mês amÿs,  
Sch'eau uiues our tuot mês buns dÿs.

M Durich Ges Rabbi Popo 136

Ch'eau mê nu moura d'una mæla mort!  
A mi mê nun hês gnieu per mauns hum uif plu scort.

Ian Paig Rabbi Iuda 137

L'g es, chiærs signuors, l'g uair tuot.  
180 Eau mê nu haues cret nus haussen stuieu stær suot,  
Che s'hauès er hum dalg muond achato  
Chi n's hauès taunt loensch passo.  
Co po æsser hum uif uschi scort?  
Quaist sò araschunær d'immunchia sort.  
185 El uain er cun sia duttrina  
A metter tuot l'g paÿais in aruina.  
E m parês quaist fat à tÿmp et malualg  
Da purtær auaint l'g cusailg.  
Fossas parduttas uules eau metter suot  
190 Da'lg aruuinær et paÿer bluot,  
Our dalg muond da lg fær ir,  
Cha da quèl nu fus plu da dir.

*Wir an deinen Jesu fürbaß.  
Nit glauben halt | wir wöllen dir/  
Ein bad zurichten | glaub du mir.  
940 Das du wöltest du hetst geschwigen.*

*Simon.  
Das künden wir nit lassen ligen/  
Müssens dem Bischoff zeygen an.*

*Jose.  
Ja so kompt laßt vns zu jm gahn.*

---

170 dit, u  
171 sol  
173 uhi (legia vi)  
178 Ami  
186 Ametter  
190 Dalg  
192 da ir

Jan Mineda Rabbi Schloma 138

L'g fat uulains bain guuernær,  
Che cun el sco cun ses maister uigna à duantær.  
195 Via, ans uain huossa à tailg  
Da purtær auaint l'g cusailg.

Tomas Peÿtz Philippus 139

[fol. 36 v.]

O Stephane, mès chiær frær et prus,  
Eau sun schèrt un po inguschagius,  
Tem er che d'crescha qualg fadia.  
200 L's Iudeaus haun granda phantaschia,  
S'acusaglian et spÿan da sort,  
Schi paun, da t'ardur aint illa mort.  
Aque hè eau schert ilg sèn adhuna.  
Dain loe un po à la fortuna.

Nuot Curo Nicanor 140

205 Giain dauend, nu arestain l'g pÿr,  
Chel nu gnis lur praschunÿr.  
Sch'els l'g mattessen maun sur cuppa  
Aque m'fus à mi una mæla schuppa.

Tomas [Peÿtz Philippus] 141

Eau s'arouf, per amur,  
210 Tirain uia in unqualchiur.  
La braÿeda es fig gritta  
Giu d'Stephano et sia despitta.  
Dime che l'g fat es tæl  
Es è cun mè main mæl  
215 Ad ir dauend huossa da tira,  
Schiuir la furgia et lur grand ira.

M Jan Marchet Stephanus 142

Mès frars, stè da buna uoeglia et sü dret.  
Eau astem poig mes corpet.  
Quaist loe nu uoelg eau abandunær,  
220 Aunchia che stoua la grischa mort indurær.  
Eau uoelg esser appinno et unguotta schmis,  
Da co che Christ ho impromis,

*Die Schrifftglerten gehn ab | Philippus spricht [139]*

945 *O Stephan liebster Brüder | ich|  
Fórcht sehr diser Leüt werden dich.  
In vnglück setzen diser dingen|  
Wann sie ds für den Bischoff bringen.  
Er ist vns ohn das ghessig schon.*

*Stephanus. [142]*

950 *Es ist nur vmb den Leyb zuthon.  
Die Seel sie mir nit nemen künden.*

*Niconor. [140]*

*Laß vns gehn das sie vns nit finden.  
Wann sie herschicken an das end|  
Das sie nit wissen wo wir sind.*

*In dem gehn zwen Hamerknecht ein|  
der ein spricht:*

*Der Steffan heist soll mit vns gahn!*

*Stephanus.*

955 *Ich heyß also | was soll ich than.*

*Der ander Knecht.*

*Du wirst wol innen werden | was|  
Dir schaffen wirt mein Herr Cayphas.*

*Stephanus.*

*Jr lieben Brüder geht jr hin|  
Zu den Aposteln | saget jn.*

---

r 138 Scloima

r 139 Cumpara duas giadas, sin pag. 36 e sin pag. 36v.

200 Iudeas

201 s'pÿan

207 Schels

210 Tirainuia

221 appinno, et

225 Ch'aquels sajan giusts et byos  
Quels chi uignen per la giustia marturios,  
Et el uoeglia dær ad aquels bain per l'g uair  
La uita æterna da pussidair.

Dauard co [...]

960 *Was sich mit mir habe begeben/  
Vnd bitten Gott für mich darneben.*

*Der erst Knecht.*

*Mach nit vil wort | thû flux her gahn.*

*Niconor.*

*Mein Stephanus wir wöllens than/  
Gott geb dir gnad vnd seinen segen.*

*Stephanus.*

965 *Euch auch yetzund vnd alle wegen.*

*Sie füren jn ab | vnd die andern gehn auch  
ab | Ende des andern Acctis:*

---

223 giusts, et

## Glossari

*Il* → *renviescha ad in auter cavazzin*; *il* → *en parentesa al Dicziunari Rumantsch Grischun*

- acradantær 55 s'acradantær, 59 s'acradantær 's'imaginar' (→ *credantar* 4, 221)  
adyo 51 'vegl, attempà' (→ *adià* 1, 99)  
appalantær 65 appalanto 'far palais, far cugnuschent'  
araschunær 91 araschuno 'considerar', 184 araschunær 'discutar, raquintar'  
ardur 202 'manar' (→ *ardüer* 1, 394)  
arresusto → restusto  
assurtær 12 assurto 'trair la sort'  
astinaciun r 30/31, 118 'obstinaziun'  
aunchia che 220 'er sche'  
auoirÿ 9 'giavisch' (→ *awuir* 1, 647; → *avuoirar* 1, 641)  
aurich 166 'paus' (→ *avrigh* 1, 622).  
azugliær 49 azuglio 'stuppar'  
batchiær 32 'baterlar, tschantschar, discurrer' (→ *bazchiar* 2, 275; → *baitar* 2, 76)  
bella 53 à la bella 'sco i cunvegn, tenor plaschair', 74, 97 gnÿr bella 'cunvegnir, plaschair'  
chativirgia 55 'nauschadad' (→ *chativiergia* 3, 464)  
chioensch 77 'char, buntadaivel' (→ *chöntschi* 4, 604)  
citt 45 'citaziun'  
despitta 212 'disput' (→ *dispitta* 5, 306)  
dÿs 91 3. *pret. da dir* (→ *dir* 1 5, 255)  
es 7 l's es, *pl. da gliess* 'quels' (→ *gliez* 7, 417)  
furgia 216 'furia, gritta, rabia' (→ *füergia* 1 6, 657)  
gioe 6 'plaschair, divertiment' (→ *gö* 7, 597)  
gratagiær 130 'capitar, succeder' (→ *gratiar* 1 7, 755)  
guardig 81 1. *pret. da guardær*  
ifangær 34 3. s'ifaungia 'sa metter en la buglia' (→ *infangar* 9, 9)  
ingraschær 48 'far grass', *fig.* 'saziar, satisfar' (→ *ingraschar* 11 9, 132)  
lamuschin 82 'lam, dutsch' (*cumpos. da lam+muschin* 'bufatg, lev')  
malagia → malagiær  
malagiær 142 'esser amar, brischar, far mal' (cf. BIFRUN, Herb. 12, 15: «che nu saia qual aristh chi malagia»)  
malualg 187 'marvegl'  
maluäsch 99 'perfid'  
mat 23 (?)  
medischem 15 'medem'  
muot 69 'fitg'  
nunaunta 19 'novanta'  
phantaschia 124 'fantasias, imaginaziuns', 200 'malavita, fastidi' (→ *fantaschia* 6, 87)  
pizzus 96 'plain' (?)  
prezzus 50 'marsch'  
prus 49 da prus 'bravamain, da gust'  
restüstaunza r 30/31 restustaunza 71 'levada da mort en vita'  
restusto 61, arresusto 37 *pp da* (ar)res(t)üstær 'levar da mort en vita'

s'uest 72 'sez'  
 schmis 221 'deprimì'  
 schpruschær 122 schpruscho 'spre-  
 tschar'  
 schpruuær 26 schpruuo 'dischappro-  
 var'  
 schzuondrer 7 'dischonurar'  
 sepultura 41 'fossa'  
 spÿær 201 6. spÿan 'tschertgar'  
 stær sü sura 43 'insister'  
 strapasso 25 'trapassà, mort'  
 strusch 156 'stenta, obligaziun'(?)  
 surueza 113 'tschorvadad'  
 tailg 195 ans uain a tailg 'la chaschun  
 ans sa preschenta'  
 tira 215 da tira 'immediat'  
 unqualchiur 210 'insanua' (→ *inqual-  
 chur* 9, 262)  
 uosso 55 (?)  
 uaÿs 172 *pp. da vair* 'vesair'  
 uous 115 3 *pret. da vulair*